

Low in a manger

Charles H. Gabriel(1856-1932)

① Low in a manger - dear little Stranger,
Jesus the wonderful Savior, was born;
There was none to receive Him,
none to believe Him,
None but the angels were watching that morn.

[Chorus]

Dear little Stranger, slept in a manger,
No downy pillow under His head;
But with the poor He slumbered secure,
The dear little Babe in His bed.

② Angels descending, over Him bending
Chanted a tender and silent refrain;
Then a wonderful story told of His glory,
Unto the shepherds on Bethlehem's plain.

[Chorus]

③ Dear little Stranger, born in a manger,
Maker and Monarch, and Savior of all;
I will love Thee forever! grieve Thee? no, never!
Thou didst for me make Thy bed in a stall.

[Chorus]

【直訳】

① 飼い葉桶の中に 親愛なる小さな来訪者よ
素晴らしい救い主イエスがお生まれになった
彼を受け入れる人、信じる人は誰もいなかった
その朝を、天使たちだけが見ていた

《繰返し》

飼い葉桶で眠っていた親愛なる小さな来訪者よ、
彼の頭の下には 綿毛のような枕はないが
しかし、彼は貧しい人々とともに穏やかに眠り
愛しい小さな赤ん坊としてベッドにいる

② 天使が降りてきて、彼の上に身をかがめている
優しく静かなリフレインを唱えた
そして彼の栄光の素晴らしい物語が告げられた
ベツレヘムの野原にいる羊飼いたちへ

《繰返し》

③ 飼い葉桶で生まれた 親愛なる小さな来訪者よ
創造者にして君主、そしてすべての人の救い主
私は永遠にあなたを愛します！
あなたを悲しんでいますか？ いいえ、決して！
あなたは私のために
小屋の中にあなたのベッドを整えてくれました

《繰返し》

聖歌 137 番・新聖歌 87 番 入れまつる家あらず

① 入れまつる家あらず 休めまつる宿もあらず
ただむさき馬小屋を 仮の宿となしたもう

(くりかえし)

恐れおおし天地の 主におわすイエス君
人のごと 罪の世に生れ給いぬ

② ほめまつる人あらず 祝いまつる民もあらず
ただ あまつ御使いの歌う声のあるのみ
(くりかえし)

③ 内の戸を 今 開き 真心より汝を迎えん
いり給え 住み給え 救い主よ わが主よ
(くりかえし)

教会福音 73 番 幼子が飼い葉桶

① 幼子が飼い葉桶 寝床として深く眠る
上もなき救い主 人知れず世に下る

(くりかえし)

貧しくも満ち足りて 馬小屋に眠れる
幼子は神の御子 救い主イエス

② 御使いが現れて 羊飼いに告げ知らせる
喜びと驚きの 救いの良き知らせを

③ 世のすべて造られた 王なる主が地に來られた
とこしえに愛します 私たちの主イエスを

Thou didst leave Thy throne

Emily Elizabeth Steele Elliott(1836-1897)

①Thou didst leave Thy throne and Thy kingly crown,
When Thou camest to earth for me;
But in Bethlehem's home was there found no room
For Thy holy nativity.

[Chorus]*O come to my heart, Lord Jesus,
There is room in my heart for Thee.

②Heaven's arches rang when the angels sang,
Proclaiming Thy royal degree;
But of lowly birth didst Thou come to earth,
And in great humility. [Chorus]

③The foxes found rest, and the birds their nest
In the shade of the forest tree;
But Thy couch was the sod, O Thou Son of God,
In the deserts of Galilee. [Chorus]

④Thou camest, O Lord, with the living word
That should set Thy people free;
But with mocking scorn, and with crown of thorn,
They bore Thee to Calvary. [Chorus]

⑤When the heavens shall ring, and the angels sing,
At Thy coming to victory,
Let Thy voice call me home,
saying "Yet there is room,
There is room at My side for thee."
My heart shall rejoice, Lord Jesus,
When Thou comest and callest for me.

【直訳】

- ① あなたは王座と王冠を捨て去りました。
あなたが私のために地上に来られたとき。
しかしベツレヘムの家には部屋がなかった
あなたの聖なる降誕のために。
(繰返し) *ああ、私の心に来てください、主イエスよ、
私の心にはあなたの部屋があります。
- ② 天使たちが歌うとき、天のアーチが鳴り響き
あなたの王位を宣言します。
しかし、あなたは身分の低い生まれで
地上に来られ、そしてとても謙虚に。 *繰返し
- ③ 狐は住処を、鳥は巣を森の木に見つけたのに
あなたの寝床は草叢でした、
おお神の子よ、ガリラヤの荒地で。 *繰返し
- ④ 主よ、あなたは生ける言葉をもって来られ
あなたの民は解放されるはずでした。
しかし、彼らはあざけりの軽蔑と茨の冠をもって
あなたをカルバリに木に釘付けました。 *繰返し
- ⑤ 天が鳴り響き、天使たちは歌う。
あなたが勝利を収めるそのとき。
あなたの声が私を家に呼んでください、
「もう部屋が用意されている
私の傍らにあなたのための部屋がある」と
私の心は喜ぶでしょう、主イエスよ、
あなたが来て私を呼んでくださるとき。

賛美歌 21 443 番 冠も天の座も

- ① 冠も 天の座も 惜しまずに捨てて
地に降る御子イエスを 泊める部屋はない
*おいで下さい イエスよ ここに この胸に
- ② 御使いが声高く 栄光歌うとき
御子イエスは馬小屋で 産声を上げた *
- ③ 狐には穴があり 鳥に巣はあるが
神の子の休まれる 寝床は荒地野だ *
- ④ 悲しみ悩む者を 解き放つイエスを
ゴルゴタで苦しめた 人の罪深さ *
- ⑤ 天国に 永遠の部屋を 備えられ
勝利の主は 私を 御許に呼ばれる
喜びに溢れて 主の許に行こう

聖歌 136 番 御冠をも汝は捨てて

- ① 御冠をも 汝は捨てて 世に下りましに
ただの間さえも空けて 迎う家なし
君よ この心に 来たり住み給え
- ② 御使いらは声を上げて 誉め称え奉れど
救い主の大御生れを 言祝ぐ人無し
君よ この心に 来たり住み給え
- ③ 人を解きて自由にする この生ける言葉を
人は嘲り 苦しめて 木の上に曝しぬ
君よ この心に 来たり住み給え
- ④ 天つ国の門は開き 迎えらるる時に
宣らせ給え 「ここに汝が住もう家あり」と
さらば この心は喜びに溢れん